

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiem bowiem, że nie mieszka we mnie, to jest w — ciele mym, dobro; — bowiem chcieć jest obecne mi, — zaś wykonania — dobrego nie [znajduję],
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiem bowiem że nie mieszka we mnie to jest w ciele moim dobre bowiem chcieć jest obecne mi zaś sprawiać dobre nie znajduję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem zatem, że nie mieszka we mnie, to jest w moim ciele,* dobro;** chcenie bowiem jest we mnie obecne, lecz wykonania tego, co szlachetne, brak.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiem bowiem, że nie mieszka we mnie, to jest w ciele mym, dobre; bo chcieć leży obok mnie, zaś sprawiać piękne* nie**; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiem bowiem że nie mieszka we mnie to jest w ciele moim dobre bowiem chcieć jest obecne mi zaś sprawiać dobre nie znajduję
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekonuję się więc, że nie mieszka we mnie, to jest w moim ciele, dobro. Bo chociaż odczuwam pragnienie dobra, wykonania tego, co dobre — brak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż wiem, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro, bo chęć jest we mnie, ale wykonać tego, co <i>jest</i> dobre, nie potrafię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż wiem, że nie mieszka we mnie (to jest w ciele mojem) dobre; albowiem chęć jest we mnie, ale wykonać to, co jest dobrego, nie znajduję.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba Wujka	Bo wiem, że nie mieszka we mnie, to jest, w ciele

¹⁾ Ciało, σάρξ, par. do ciała śmierci lub śmiertelnego ciała, σῶμα τοῦ θανάτου (<x>520 7:24</x>), w rozumieniu Pawła to nasza materialna powłoka oraz wszystko to, co łączy się z jej funkcjonowaniem. Już sama materialna powłoka jest niedoskonała (np. męczliwa, starzejąca się i ograniczona). Jeśli jako taka zaczyna funkcjonować, to w sposób naturalny i nieunikniony, ze względu na tę swoją niedoskonałość, ciąży ku „najłatwiejszym” rozwiązaniom, które najczęściej łączą się z łamaniem Prawa.

²⁾ <x>10 6:5</x>; <x>10 8:21</x>

³⁾ Dylemat naszej cielesności polega na tym, że (1) nasz duch, żywy i nieśmiertelny ze względu na usprawiedliwienie, pozostaje w martwym, czyli śmiertelnym, czekającym na odkupienie ciele (<x>520 8:10</x>); (2) żyjemy w okresie pomiędzy odkupieniem ducha a odkupieniem ciała (<x>520 8:23</x>); (3) nasz duch już wyszedł ze sfery Prawa, ale ciało nadal pozostaje w tej sferze (<x>520 7:21</x>, 23); (4) ciało pożąda przeciw Duchowi, a Duch przeciw ciału. Te pragnienia są ze sobą sprzeczne, by nam przeszkadzać w czynieniu tego, czego chcemy (<x>550 5:17</x>). Niektórzy dylemat naszej cielesności opisują wyrażeniem podwójna natura człowieka. Takie określenie nie ma jednak uzasadnienia w tekście biblijnym (<x>520 7:20</x>; <x>520 8:13</x>), a poza tym jest niebezpieczne z co najmniej trzech względów: (1) robi wrażenie, że ciało i duch mają tyle samo mocy, albo nawet – w praktyce – ciało ma jej więcej i dlatego jestem skazany na grzech; (2) sprawia, że prawda o naszym wyzwoleniu (<x>520 8:2</x>) pozostaje w sferze przenośni literackiej; (3) zaciemnia obraz naszego duchowego życia.

⁴⁾ Sens: dobre.

⁵⁾ Inne lekcje: "nie znajduję", "nie poznaję".

	literacki		moim, dobre. Abowiem chcieć przy mnie jest, ale wykonać dobre nie znajduję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jestem bowiem świadom, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro; bo łatwo przychodzi mi chcieć tego, co dobre, ale wykonać – nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem tedy, że nie mieszka we mnie, to jest w ciele moim, dobro; mam bowiem zawsze dobrą wolę, ale wykonania tego, co dobre, brak;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem przecież, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro, bo chociaż pragnienie dobra znajduje się we mnie, to wykonania brak.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem przecież, że we mnie - to jest w moim ciele - nie mieszka dobro, ponieważ w mojej mocy jest pragnienie dobra, ale nie jego wykonanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiem, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka dobro, bo pragnienie dobra jest we mnie, spełnienie natomiast — nie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jestem świadomy tego, że we mnie. to znaczy w moim ciele, nie zakorzeniło się dobro. Pragnę tego, co dobre, ale wykonać nie potrafię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem, że nie mieszka we mnie - to znaczy w moim ciele - dobro. Chęć bowiem dobrego czynu szybko zjawia się we mnie, wykonanie jednak - nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знаю, що не живе в мені, тобто в моєму тілі, добро: бажання є в мені, але щоб виконувати це добро, - того не [знаходжу].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wiem, że nie mieszka we mnie, to jest w moim ciele wewnętrznym pożyteczne; gdyż to, co sobie życzę, stoi obok mnie, i nie odkrywam zdobywania tego szlachetnego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wiem, że nie mieszka we mnie nic dobrego, to jest - w mojej starej naturze. Mogę chcieć tego, co dobre, ale nie mogę tego wykonać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wiem, że we mnie, to jest w moim ciele, nie mieszka nic dobrego; bo jest we mnie zdolność chcenia, lecz nie ma zdolności zrobienia tego, co szlachetne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, że we mnie, to znaczy w moim ciele, nie mieszka dobro. Pragnę postępować dobrze, ale nie potrafię tego wykonać!